



A Study on the English Translation of the Chinese Characteristic Words from the Perspective of Skopos Theory—Taking the *Hexi Corridor and the Silk Road on Land* as an Example

Kouling Dai, Wu Chen

School of Foreign Language, Xi'an Shiyou University, Xi'an, China

Email: 2597607210@qq.com

How to cite this paper: Dai, K.L. and Chen, W. (2025) A Study on the English Translation of the Chinese Characteristic Words from the Perspective of Skopos Theory—Taking the *Hexi Corridor and the Silk Road on Land* as an Example. *Open Access Library Journal*, 12: e14045. <https://doi.org/10.4236/oalib.1114045>

Received: July 30, 2025

Accepted: September 2, 2025

Published: September 5, 2025

Copyright © 2025 by author(s) and Open Access Library Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

Abstract

Chinese characteristic words, as important carrier of culture, have significant implications for the accurate dissemination and exchange of Chinese culture in their English translation. From the perspective of Skopos Theory, this paper takes the “*Hexi Corridor and the Silk Road on Land*” as the research text and selects historical allusions, cultural metaphors, and daily words as the types of Chinese characteristic words for translation analysis. It explores the translation strategies of Chinese characteristic words in this text and provides references for the translation of similar texts.

Subject Areas

Culture Translation

Keywords

Chinese Characteristic Words, Translation Strategies, Skopos Theory

1. 引言

中国特色词汇是特定历史、文化与社会背景孕育的产物，承载着独特的文化内涵与鲜明的民族特色。由于文化差异，词汇没有直接对应的表达，词汇的准确翻译面临诸多挑战。本文以《河西走廊与陆上丝绸之路》为研究对象，从历史典故类、文化比喻类以及日常类词汇这几类中国特色词汇着手，选取文本中典型词汇的翻译进行分析，对于讲好中国故事、促进中外文化交

流具有重要的现实意义，为同类文本翻译提供参考。

2. 文本选择

《河西走廊与陆上丝绸之路》这篇文章以河西走廊为切入点，讲述了相关一系列文明故事：“张骞凿空”等，深入展示了中国优秀的传统文化，是展现中国古代对外交流与文明互鉴的重要文献。该文本富含大量中国特色词汇，具有较高的研究价值。其中中国特色词汇的准确翻译，能让国际读者更直观、深入地了解丝绸之路的历史意义与当代价值，对于促进中外文化交流具有重要的现实意义。

3. 理论基础

翻译是创作使其发挥某种功能的译语文本。它与其原语文本保持的联系将根据译文预期或所要求的功能得以具体化[1]。目的论(Skopos Theory)是功能翻译理论的核心理论，它广泛地应用于当今的翻译实践和研究中。基于这一理论指导下，能让翻译内容最大化地满足读者的需求。在这一理论观点下，译文不是对原文进行逐字刻板的复述，而是根据翻译目的与异语读者的接受情况对原文做出调整，将原文中更多有价值的信息筛选出来。翻译时要弄清不同国家的文化背景，适应异语读者的语言环境、文化习俗，对译文进行调整，使得异语读者更容易接受。纵观翻译目的论的观点与特性，这种理论是一种人性化的理论，它更关注接受群体的感受，而不是刻板地对原语信息进行复制。此外，目的论也格外注重译者的主体性，译者可以选用灵活的翻译策略[2]。

4. 目的论视角下中国特色词汇英译策略分析

文化与语言密切相关，词汇往往承载着不同的民族文化[3]。中国文化底蕴丰厚，博大精深，其内涵丰富多元，由此衍生出的中国特色词汇更是独具特色。本文在目的论的指导下，从词汇的含义、结构维度出发，选取历史典故类、文化比喻类以及日常类词汇这几类具有代表性的中国特色词汇进行翻译案例分析，探究剖析其中蕴含的翻译策略。目的论作为翻译领域的重要理论，强调以翻译目的为核心来开展翻译实践活动。在翻译过程中，需在确保目标语读者获得良好阅读体验的前提下，将原文信息准确无误地传递给目标语读者。该理论包含三大基本原则，即目的原则、连贯原则和忠实性原则，它们为翻译实践提供了全面且系统的指导框架。

4.1. 历史典故类词汇的翻译分析

历史典故类词汇与特定历史事件、人物相关，它们承载着独特的历史背景和文化内涵。由历史典故形成的词语，意义深远，往往不能单从字面意义去翻译的[4]。对于这类词汇的翻译，译者必须深入结合相关史实进行理解。倘若缺乏对背景知识的理解，便极易在翻译过程中出现失误，进而导致无法向目标语读者准确传达原文所蕴含的正确信息。

例 1: 凿空

译 1: Chisel out a hollow hole

译 2: Open a way

“凿空”一词历史悠久，在不同文化背景下含义各异。译 1 “Chisel out a hollow hole”将“凿空”这一文化名词直译为凿出一块空洞，显然缺乏对该文本背景知识的了解，从汉语字面角度进行了表面翻译。但该词在文中出现于古代汉语句式，与张骞开辟丝绸之路的故事相关。查阅《千篇汉语词典》可知，该词有“开凿道路”和“凭空无据，穿凿”两种含义，译 2 则结合背景语境直译为“Open a way”，即“开凿道路”之意，符合原词文化背景。从目的论视角看，此翻译遵循了目的原则。翻译的目的是让目标语读者理解“凿空”在文中与张骞开辟丝绸之路相关的“开凿道路”含义，“Open a way”直接传达了这一意义，使目标读者能快速读懂，实现了翻译的沟通目的。同时，该译法也符合忠实原则，在准确理解原文含义的基础上进行翻译，忠实于原文的核心信息。

例 2: 和亲

译 1: (of some feudal dynasties) make peace with rulers of minority nationalities in the border areas by marriage

译 2: marriage for peace and kinship

译 1 是由《汉英大词典》提供的英文释义，即“(of some feudal dynasties) make peace with rulers of minority nationalities in the border areas by marriage”。查询《现代汉语词典》可知，该词条有以下几种释义：1) 和睦相亲；2) 指两国彼此友好亲善；3) 指互相结成友好关系；4) 指封建王朝利用婚姻关系与边疆各族统治者结亲和好。

结合原句“西汉时期，朝廷常以和亲、物资赠送等方式获得与匈奴间的和平”进行剖析，显然此处应选取“封建王朝利用婚姻关系与边疆各族统治者结亲和好”这一释义。因此，译 1 虽符合语境含义，但表述过于冗长累赘。

译 2 同样准确传达了原词词义，且简洁凝练。这种译法体现了目的论的目的原则和忠实原则。“marriage for peace and kinship”简洁明了地传达了“和亲”通过婚姻实现和平与亲善的核心含义，既忠实于原文，又符合译文简洁易懂的要求，便于目标语读者理解，从而实现了文本传播信息的目的。

4.2. 文化比喻类词汇的翻译分析

文化比喻类词汇运用比喻手法，隐含文化特定意象，字面意义与实际含义存在差异。在翻译这一类词汇时，需要结合具体文化语境解读。

例 3: 咽喉要道

译 1: throat artery

译 2: critical transport routes

“咽喉要道”这一成语是富有中文表达特色的词汇，运用比喻手法，形容地位重要或形势险要的通道，文中指河西走廊是从中原通往西域的重要通道。译 1 “throat artery”，虽然保留比喻形式进行了直译，但内涵指代不清，

不易目标语言读者理解其内在含义。译 2 “critical transport routes”，虽然没有保留原来的比喻形式，但是翻译出了词汇内在含义，遵循了目的原则，准确传达了“咽喉要道”在文中的比喻义，避免目标读者因不熟悉比喻而产生误解，实现了翻译的目的。翻译词义浅显的成语时，准确表达其意即可；而对于深层次成语，需要译者先理解其真实含义，然后选择适当的翻译策略[5]。

例 4：红利

译 1：bonus

译 2：bonus (make contributions to the water transport industry, agriculture and trade industry in Tang Dynasty, etc.)

“红利”是一个具有特定经济文化含义的词汇，通常是指上市公司在进行利润分配时，分配给股东的利润。“红利”在文中出现的原句为“某种程度上可以说是唐朝吃了隋朝的‘红利’……”，此处使用了比喻手法，指前人积累的优势或成果。译 1 直译为“bonus”，未处理文化差异，不利于目标语读者理解。译 2 “bonus (make contributions to the water transport industry, agriculture and trade industry in Tang Dynasty, etc.)”遵循了连贯原则，对该词进行了加注解，便于目标读者理解。

例 5：断其右臂

译 1：break their right arm

译 2：recapture important areas

“断其右臂”在文本语境中，并非实指斩断身体的右臂，而是运用比喻手法，将具有重要战略意义或影响力的地区、势力比作“右臂”，“断其右臂”意味着削弱、打击敌方关键力量或控制重要区域，以实现战略目标。译 1 “break their right arm”采用直译，未对部分表述进行深入研究。译 2 “recapture important areas”遵循了目的原则，根据语境深入挖掘其内在含义，将比喻所指向的实际战略意图清晰呈现给目标语读者，避免因字面意思造成误解，符合目的论中根据翻译目的准确传达原文深层含义的原则，确保相关信息在跨文化交流中的准确传播。

例 6：前人栽树，后人乘凉

译 1：One generation plants the trees, another get the shade

译 2：the predecessors planted trees and the descendants enjoyed the coolness

“前人栽树，后人乘凉”这一俗语通过形象的比喻，传达出前人付出努力创造条件，为后人带来利益和福祉的哲理，蕴含着中国传统文化中对传承、奉献和因果关系的深刻理解。译 1 “One generation plants the trees, another get the shade”，在保留原文比喻意象的基础上，以符合英文表达习惯的方式传达出相同的哲理内涵，使目标语读者能够理解这一具有文化特色的智慧表达，遵循目的论中在文化传播中保留原文文化特色与核心寓意的要求，促进中国传统文化在国际上的传播。译 2 “the predecessors planted trees and the descendants enjoyed the coolness”虽然同样也翻译出了原句语义，在形式结构上却不

对等。而译 1 既忠实于原文寓意，又符合了英文表达习惯，符合目的原则，实现了文化内涵有效传递。

4.3. 日常类词汇的翻译分析

日常类词汇含义相对直白，出现在很多常见语句中，但在文化类文本的翻译中，仍然需要贴合语境选择符合目标语习惯的表达。

例 7: 联手

译 1: join hands

译 2: cooperate with

“联手”一词在中文语境中较为常见，表示“彼此合作做某事”，是一个具有合作意味的词汇。译 1 “join hands”，直接直译，未考虑目标语读者的思维差异，容易引起误解。译 2 “cooperate with”，直接对应英文中表达合作的常用词汇，符合目标语的表达习惯，能让目标语读者轻松理解其含义，增强了译文的连贯性，遵循目的论中译文符合目标语表达规范的原则，有助于准确传达原文中关于合作的信息。

5. 结语

基于目的论理论视角，本文以《河西走廊与陆上丝绸之路》为例，对其中的典型中国特色词汇英译策略进行了分析。研究发现，从目的论视角出发，在翻译该文本中的中国特色词汇时，运用了直译、意译、音译加解释等翻译策略。

关于中国特色词汇的英译策略，具体如下：对于含义明确且直译不会引起误解的词汇，采用直译法；对于因文化差异难以直译的词汇或表达，采用意译法；对于具有独特文化内涵的词汇，采用音译加解释的方法。这些策略的应用，有效提升了译文质量，使译文更符合目标语读者的阅读习惯，提高了读者的接受度，促进了中国特色文化的国际传播。

目的论在提升翻译质量、促进文化交流方面发挥着重要作用。它为译者提供了灵活选择策略的依据，使译者能够根据翻译目的和目标读者的需求，灵活处理中国特色词汇，确保译文既能准确传达原文信息，又能被目标语读者理解和接受，从而架起跨文化交流的桥梁。

Conflicts of Interest

The author declares no conflicts of interest.

References

- [1] Nord, C. (2001) *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. Shanghai Foreign Language Education Press.
- [2] 孟欢欢, 董君. 翻译目的论研究综述[J]. 海外英语, 2023(5): 28-30.
- [3] 张佳倩. 英汉词汇翻译的并行现象对比研究[J]. 现代英语, 2022(22): 79-82.
- [4] 王俊. 英汉文化差异对词汇翻译的影响[J]. 内蒙古民族大学学报, 2010, 16(1): 45-47.
- [5] 席悦, 吴茜. 目的论视角下中国特色词汇的西译研究[J]. 秦智, 2024(12): 4-6.

Appendix (Abstract and Keywords in Chinese)

目的论视角下中国特色词汇英译研究——以《河西走廊与陆上丝绸之路》为例

摘要：中国特色词汇作为文化重要载体，其英译的准确性对中国文化的传播交流具有重要的意义。本文以目的论为指导，以《河西走廊与陆上丝绸之路》为研究文本，选取历史典故类、文化比喻类以及日常类词汇这几类中国特色词汇进行翻译分析，探究该文本中中国特色词汇的英译策略，为同类文本翻译提供参考。

关键词：中国特色词汇，翻译策略，目的论